



Heartbeat through tears

Ich habe mir das Ganze noch mal überlegt, ich schreibe dir einfach eine Zusammenfassung der einzelnen Strophen auf, wenn ich jetzt versuche das auf deutsch auszuformulieren, krieg ich nen Fön.

Zitat: Broadway road farewell my lady
All I know as love's not mine
About this bitter pill of feeling
Is but divine.

Broadway road: Metapher für Schauspiel, Verstellung
farewell my lady: Lebewohl- Trennung, Abschied
ungefähre Übersetzung:

Straße des Schauspiels, leb wohl, mein Mädchen
Das, was ich von diesem bittere Gefühl erfahren habe
Das ich nicht wirklich kenne
Ist alles andere als göttlich

Zitat: Far more -as ashes turn to ceilings
As graveyards cherry blossoms shine-
Than fate's arcades entwined and shady
Lines of vine

I fear the fluids crawling slowly
crushing softly, briskly, fine
Outlines of a war made healing
through eyes' brine.

Weit mehr als verschachtelte Schicksalsbögen
Und düstere Reihen von Rankengewächsen
In der Zeit, da die Asche sich erneut zu Wänden formt
Und die Kirschblüten der Friedhöfe leuchten

Fürchte ich den flüssigen Geist,
der langsam durch das Salzwasser meiner Augen kriecht
sanft dagegen krachend, brüsk
die zarte Umrandung eines Krieges, der zur Heilung gemacht wird

fett: Metapher Frühling, durch Kirschblüten (Hanami) aber auch Vergänglichkeit---> Gegensätze

Flüssiger Geist: Seele, vollendete Trauer, Lebensinhalt

kursiv: Rosenkrieg; Liebe, die Gift und Gegengift zugleich ist usw.



Heartbeat through tears

Zitat: All I know: I lost a kingdom,
All I have is ribbon rhyme,
All I give is damned hell hol(e)y,
All I am : forever thine

Alles, was ich weiß ist: ich habe ein ganzes Königreich verloren
Alles, was ich habe ist eine "Schnürsenkelreimerei" -> wertlose Fetzen Kindergartenpoesie
Alles, was ich gebe, ist gottverdammmt göttlich (holy)/löchrig(holey)
Alles, was ich bin: ist ewig dein

Ist jetzt, wie gesagt, kein Versuch, ein deutsches Gedicht zu schreiben, sondern nur ca.übersetzt.

Lesen Sie [hier](#) die komplette Diskussion zu diesem Text ([PDF](#)).